



**La posesición
automática:**

**el eslabón
perdido de la
traducción
basada en IA**

Departamento de Tecnología

2026



APE:

la traducción por IA que va más allá de la rapidez

La inteligencia artificial ya ha transformado el modo en que traducimos, logrando que el proceso sea más rápido y escalable que nunca. Pero la rapidez por sí sola no es suficiente: el verdadero valor de la traducción basada en IA se alcanza cuando, además, ofrece fiabilidad, claridad y total confianza en el resultado.

Aquí es donde entra en juego la posesición automática (APE, por sus siglas en inglés). Como pilar fundamental de la traducción con IA, la APE se integra a la perfección con la traducción automática (TA) y la evaluación automática de la calidad (AQE, por sus siglas en inglés) para pulir y perfeccionar cada texto.

Al combinar la inmediatez de la IA con un proceso de perfeccionamiento inteligente, abrimos las puertas a un futuro en el que las traducciones no solo sean instantáneas, sino que cumplan rigurosamente con las expectativas de calidad y las necesidades de cada negocio.



Índice

La traducción por IA que va más allá de la rapidez	04
Resumen de ventajas de la APE	05
La APE en acción	06
Seguridad y privacidad de los datos en cada etapa	07
Cómo medir el ROI de la implantación de la APE	08
Preguntas frecuentes: Respondemos a tus dudas sobre la APE	09



¿Qué es la posedición automática (APE)?

La posedición automática (APE) es un proceso basado en inteligencia artificial que toma el resultado de la traducción automática (TA) y lo optimiza aplicando mejoras precisas de forma automática, lo que incrementa la coherencia general y aporta una mayor fluidez al texto.

En lugar de depender únicamente de una TA en bruto, la APE añade una capa adicional de perfeccionamiento, lo que permite ir un paso más allá con los textos y garantizar que se adapten perfectamente a su objetivo final.

su función principal es perfeccionar el resultado de la TA para garantizar que los textos no solo se generen de forma rápida, sino que se adapten a su objetivo.

La APE dentro del proceso de traducción con IA:

La APE puede definirse como la fase en la que se aplican mejoras precisas para consolidar el resultado de la traducción automática.

Características principales:

- Enfoque en el perfeccionamiento: incorpora de manera automática mejoras dirigidas en el resultado de la TA.
- Con base en la IA: utiliza inteligencia artificial avanzada para optimizar la gramática, el orden de las palabras y la precisión terminológica.
- Control mediante el diseño: el sistema aplica las mejoras de forma automática por defecto, pero permite a los usuarios revisar los informes AQE y decidir qué cambios confirmar cuando lo prefieran.
- Escalable: funciona con la misma eficacia en cualquier combinación de idiomas y se adapta a proyectos de cualquier volumen.

Además, para aquellos casos en los que se requiera un nivel extra de garantía,

el sistema permite activar la intervención humana con solo pulsar un botón.





Resumen de ventajas de la APE:

La APE añade una capa de perfeccionamiento que eleva la traducción basada en IA mucho más allá de lo que permiten los flujos de trabajo tradicionales. Principales beneficios:



rentabilidad

Minimiza la necesidad de recurrir a la posesición tradicional, al aplicar mejoras de forma automática, que reducen en gran medida el trabajo manual repetitivo.

Plazos de entrega más cortos

Acorta los ciclos de entrega al agilizar pasos que habitualmente corresponden a los lingüistas.

Resultados coherentes

Garantiza un tono y una terminología uniformes, reduciendo las variaciones que suelen surgir cuando la edición se realiza de forma totalmente manual.

Escalabilidad sin esfuerzo:

permite gestionar desde pequeñas actualizaciones hasta proyectos de millones de palabras sin afectar en ningún momento a los estándares.

Adaptable mediante el diseño:

se amolda con precisión a las preferencias terminológicas, las expectativas de estilo y las directrices específicas en materia de cumplimiento

Casos de uso ideales en los que la APE marca la diferencia:

Esta tecnología potencia los textos traducidos por IA siempre que una capa adicional de perfeccionamiento pueda aportar eficiencia, claridad o coherencia. Escenarios habituales de uso:

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Capacidad de asumir grandes volúmenes o entregas urgentes, cuando el perfeccionamiento automatizado acelera en gran medida los plazos de entrega sin añadir carga de trabajo manual. | <ul style="list-style-type: none">▪ Gestión eficiente de contenidos de riesgo medio y bajo cuando las mejoras automatizadas ofrecen una calidad totalmente adecuada al objetivo del texto, sin necesidad de recurrir al proceso tradicional de posesición completa. | <ul style="list-style-type: none">▪ Optimización de actualizaciones de contenido multilingües, al tiempo que se mantiene la coherencia entre diferentes versiones y ediciones, lo cual es un requisito esencial. |
|--|---|--|

Al consolidar la calidad en diversos tipos de contenido, la APE asegura que las traducciones cumplan escrupulosamente tanto con los estándares de comunicación como con los objetivos de cada proyecto.



La APE en acción:

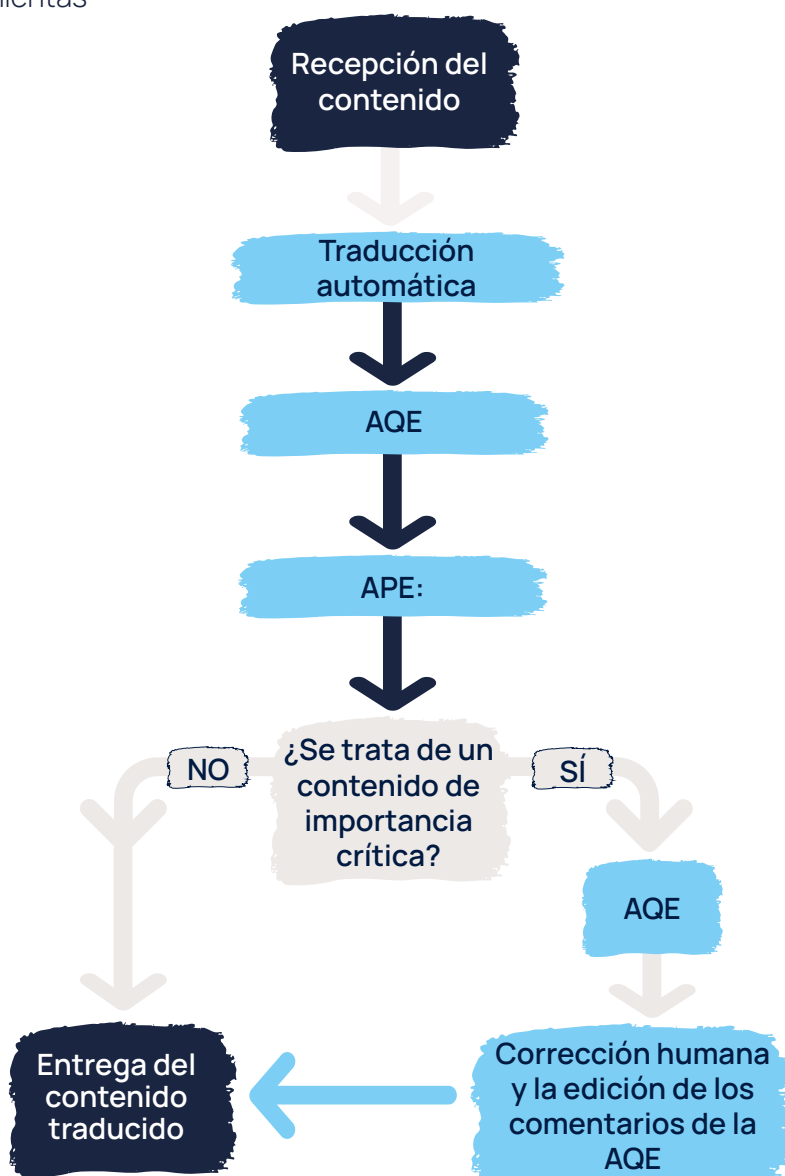
La posesición automática está diseñada como una parte integral de todo el flujo de traducción por inteligencia artificial, que funciona en perfecta sintonía con la traducción automática (TA) y la evaluación automática de la calidad (AQE).

Se puede acceder al servicio directamente a través de la plataforma seprotec.ai o mediante una API, lo que asegura una implantación fluida en los sistemas de gestión de traducción (TMS) y las herramientas de traducción asistida (CAT) ya existentes.

Manos a la obra:

- La TA genera una traducción inicial de forma rápida y a escala gracias a una combinación personalizada de traducción automática neuronal (TAN) y modelos de lenguaje a gran escala (LLM), con el conjunto de motores que mejor se adapta a cada combinación de idiomas, tipo de contenido y sector.
- La AQE analiza el resultado para identificar en qué aspectos debe mejorarse.
- La APE aplica directamente las sugerencias de la AQE para optimizar la precisión y la coherencia del texto.
- La revisión humana y el paso adicional de la AQE están a solo un clic de distancia, cuando se trate de contenidos con un riesgo elevado que exijan un nivel adicional de garantía.

En conjunto, estos pasos configuran un proceso ágil que combina rapidez, perfeccionamiento automatizado y experiencia humana cuando la situación lo requiere.





Seguridad y privacidad de los datos en cada etapa

La protección de los datos es el pilar fundamental de nuestras soluciones lingüísticas basadas en IA, incluida la posesición automática. Nuestra arquitectura está diseñada para cumplir con los estándares de seguridad y normativas empresariales más exigentes, con lo que garantizamos la seguridad de tu información en cada fase del proceso.



Cumplimiento certificado

Cumplimos con los requisitos de la normativa ISO 27001 y del RGPD para la gestión segura de los datos confidenciales.

Alojamiento europeo

Los datos se tratan en centros de datos seguros de AWS y Azure en Alemania, con opciones de despliegue en nube privada o infraestructura local completa.

Cifrado de extremo a extremo

Se utilizan protocolos SSL/TLS para las comunicaciones y cifrado en el lado del servidor (SSE-S3) para el almacenamiento de los datos.

Supervisión continua

Las pruebas de penetración periódicas, los escaneos de vulnerabilidades y la supervisión en tiempo real refuerzan la resiliencia del sistema.

Control en los accesos

Los permisos basados en funciones, los registros de auditoría y los entornos aislados garantizan que solo los usuarios autorizados interactúen con tu contenido.

Gracias a ello, la APE se integra en un ecosistema de IA totalmente seguro donde la precisión, la eficiencia y la confidencialidad van de la mano.

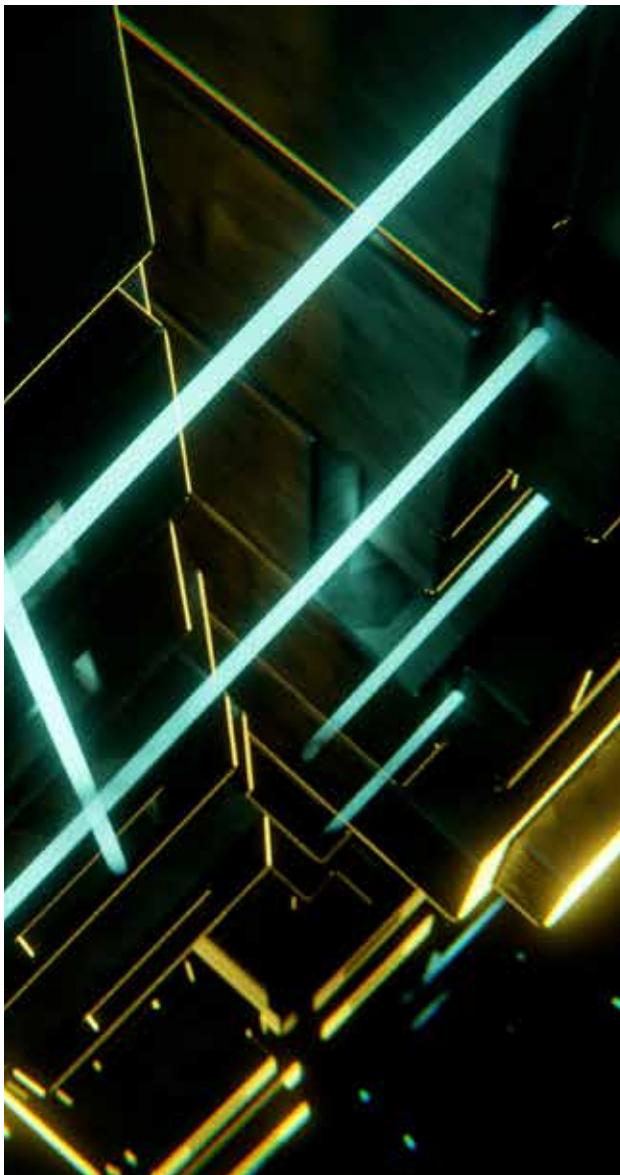




Cómo medir el ROI de la implantación de la APE



¿Quieres evaluar el ahorro potencial en tu propio flujo de trabajo? Ponte en contacto con nosotros para solicitar un análisis personalizado y adaptado a tus contenidos y procesos.



Evaluar el retorno de la inversión es fundamental para comprender los beneficios a largo plazo que aporta la posesición automática. Al automatizar las fases de perfeccionamiento y reducir el nivel de intervención humana que exigen normalmente los flujos de trabajo tradicionales, la APE maximiza la eficiencia y ofrece beneficios que pueden medirse en todo el proceso de traducción.

- 01. Plazos de lanzamiento más cortos:** al pulir y perfeccionar el resultado de la IA al instante, la APE acorta significativamente los tiempos de producción. El contenido avanza por el flujo de trabajo con mayor rapidez, lo que ayuda a las organizaciones a lanzar productos, actualizaciones o comunicaciones en menos tiempo.
- 02. Acceso en modalidad de autoservicio:** la APE ofrece a los equipos la flexibilidad necesaria para optimizar las traducciones por su cuenta, tanto si confían plenamente en el resultado mejorado por la IA como si prefieren añadir una fase de revisión interna. De esta forma, las empresas pueden adaptar el proceso a sus necesidades particulares, manteniendo en todo momento una producción rápida y eficiente.
- 03. Integración flexible:** la APE puede incorporarse sin problemas en los flujos de traducción tradicionales, con lo que se reduce la cantidad de intervención humana directa que se requiere. Así, las organizaciones pueden modernizar sus procesos de forma gradual, al tiempo que mantienen el control absoluto donde realmente importa.
- 04. Menores costes de posesición:** al combinarse con los flujos de trabajo tradicionales, la APE reduce el volumen de perfeccionamiento manual necesario. De este modo, la revisión humana puede centrarse exclusivamente en los contenidos de alta prioridad, con lo que se reducen los costes de edición y se garantiza la calidad donde más importa.

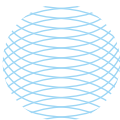
En proyectos piloto por sector, la APE ha generado un ahorro de costes de entre el 25 % y el 35 % en la generación de contenidos multilingües.



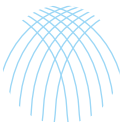
Preguntas frecuentes: Respondemos a tus dudas sobre la APE



01. ¿Qué ocurre si la APE modifica una traducción que ya era correcta? La APE está diseñada específicamente para optimizar el resultado de la TA. Dado que la IA no es determinista, en ocasiones puede ofrecer una redacción alternativa aunque la original fuera aceptable, de la misma forma que un revisor humano podría sugerir un estilo diferente sin alterar el significado del texto.



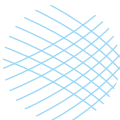
02. ¿Se puede ajustar la APE para diferentes tipos de contenido? Sí. La APE puede adaptarse a requisitos específicos, incluyendo el uso de listas terminológicas y glosarios. De esta forma, te permite aplicar un criterio de perfeccionamiento más estricto para contenidos sensibles o correcciones más ligeras cuando se trate de documentos internos, adaptándose siempre a tu estilo y vocabulario de preferencia.



03. ¿Funciona la APE igual de bien en todas las combinaciones de idiomas, incluidas las menos comunes? La APE forma parte de un proceso de traducción por IA más amplio que admite una extensa variedad de idiomas. Sin embargo, los resultados pueden variar en función del volumen de datos lingüísticos disponibles para un idioma concreto, especialmente en combinaciones con menos recursos. Aun así, es precisamente aquí donde la personalización aporta su mayor valor. Al trabajar en equipo para adaptar la terminología, las preferencias de estilo y los matices propios de cada sector, podemos potenciar notablemente el rendimiento del sistema.



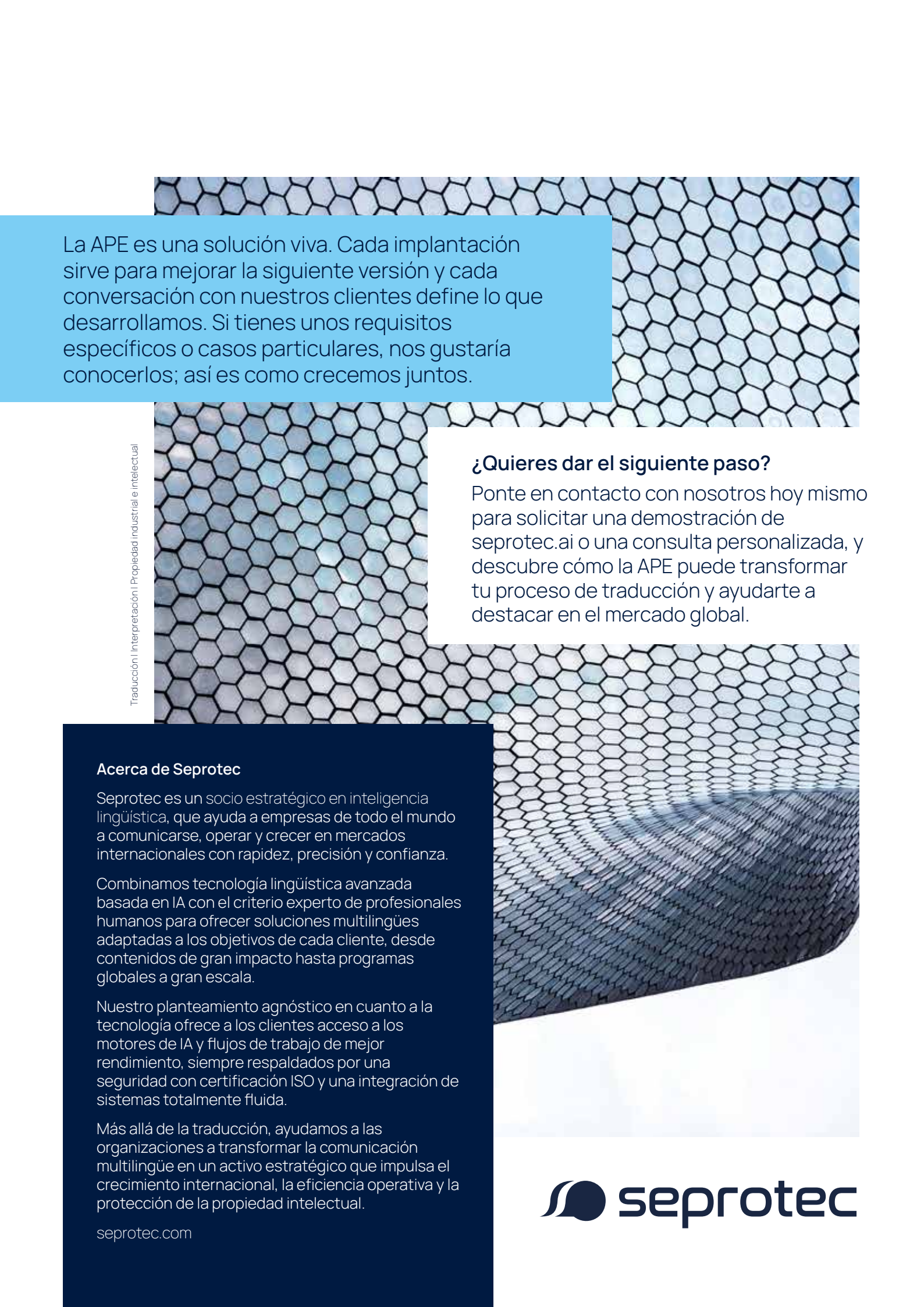
04. ¿Es adecuada la APE para contenidos regulados, como ensayos clínicos o informes financieros? Depende. La APE puede servir de apoyo en contenidos regulados, pero las decisiones sobre cuándo y cómo utilizar la IA deben seguir las directrices de la Ley sobre IA de la UE y tus propios requisitos internos en materia de cumplimiento. Podemos ayudarte a evaluar el nivel de riesgo de tus contenidos y recomendarte cuándo es suficiente con la APE o cuándo se debe integrar la revisión humana como parte del proceso.



05. ¿Se puede combinar la APE con nuestro proceso de revisión interno? Sí. La APE se adapta a un flujo de trabajo flexible: puede aplicar de forma automática las mejoras basadas en las sugerencias de la AQE, mientras que tus revisores eligen si prefieren comprobar los informes de la AQE primero o revisar el resultado ya perfeccionado más tarde. De esta forma, tu equipo puede mantener el control en todo momento sin renunciar a las ventajas de la automatización.



06. ¿Cómo garantiza Seprotec que la APE evolucione al ritmo de los avances tecnológicos de IA? Seprotec adopta un enfoque agnóstico en cuanto a la tecnología. En lugar de depender de un único proveedor, probamos, evaluamos e incorporamos de forma continua las tecnologías de traducción automática (TA) y modelos de lenguaje a gran escala (LLM) que van surgiendo. Así, garantizamos que nuestras soluciones de IA funcionen siempre con los modelos más adecuados disponibles en el mercado, manteniendo tu flujo de trabajo preparado para aprovechar las futuras innovaciones conforme vayan surgiendo. Esto también significa que la propia tecnología APE está en constante desarrollo. Perfeccionamos continuamente sus modelos a partir de datos reales de producción, de los comentarios de nuestros clientes y de los avances del sector, por lo que la solución que integres hoy seguirá mejorando como parte de un ciclo de optimización permanente.



La APE es una solución viva. Cada implantación sirve para mejorar la siguiente versión y cada conversación con nuestros clientes define lo que desarrollamos. Si tienes unos requisitos específicos o casos particulares, nos gustaría conocerlos; así es como crecemos juntos.

Traducción | Interpretación | Propiedad Industrial e Intelectual

¿Quieres dar el siguiente paso?

Ponte en contacto con nosotros hoy mismo para solicitar una demostración de seprotec.ai o una consulta personalizada, y descubre cómo la APE puede transformar tu proceso de traducción y ayudarte a destacar en el mercado global.

Acerca de Seprotec

Seprotec es un socio estratégico en inteligencia lingüística, que ayuda a empresas de todo el mundo a comunicarse, operar y crecer en mercados internacionales con rapidez, precisión y confianza.

Combinamos tecnología lingüística avanzada basada en IA con el criterio experto de profesionales humanos para ofrecer soluciones multilingües adaptadas a los objetivos de cada cliente, desde contenidos de gran impacto hasta programas globales a gran escala.

Nuestro planteamiento agnóstico en cuanto a la tecnología ofrece a los clientes acceso a los motores de IA y flujos de trabajo de mejor rendimiento, siempre respaldados por una seguridad con certificación ISO y una integración de sistemas totalmente fluida.

Más allá de la traducción, ayudamos a las organizaciones a transformar la comunicación multilingüe en un activo estratégico que impulsa el crecimiento internacional, la eficiencia operativa y la protección de la propiedad intelectual.

seprotec.com

